

# FESTIVAL D'AUTOMNE À PARIS 2007

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007  
36<sup>e</sup> ÉDITION



## DOSSIER DE PRESSE

**Amir Reza Koohestani**

Recent Experiences

**Festival d'Automne à Paris / Théâtre de la Bastille**  
du jeudi 8 novembre au dimanche 18 novembre

**Renseignements et réservations :**

**01 53 45 17 17**

**[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)**

**Service de presse :** Rémi Fort et Margherita Mantero

Assistante : Maité Rivière

Tél. : 01 53 45 17 13 – Fax : 01 53 45 17 01

e-mail : [r.fort@festival-automne.com](mailto:r.fort@festival-automne.com) ; [m.mantero@festival-automne.com](mailto:m.mantero@festival-automne.com)

[assistant.presse@festival-automne.com](mailto:assistant.presse@festival-automne.com)



# Amir Reza Koohestani

## Recent Experiences

*Recent Experiences*

Une pièce d'**Amir Reza Koohestani**  
Adaptation d'Amir Reza Koohestani du texte  
original de  
Nadia Ross et Jacob Wren  
Scénographie, Amir Reza Koohestani  
Assistant à la mise en scène, Mahin Sadri  
Traduction française, Tinouche Nazmjou  
Costumes, Merh Theatre Group  
Interprètes Baharan Baniahmadi, Saeid Changizian,  
Mitra Gorgi, Sahar Dowlastshani,  
Setareh Pessyani, Foad Mokhberi

**Festival d'Automne à Paris**  
**Théâtre de la Bastille**  
du jeudi 8 novembre  
au dimanche 18 novembre

8 au 18 novembre 21h, dimanche 17h  
relâche le 12 novembre  
13 € et 20 €  
Abonnement 13 €  
Spectacle en persan surtitré en français  
durée : 85'

Renseignements et réservations : 01 53 45 17 17  
[www.festival-automne.com](http://www.festival-automne.com)

Producteur exécutif, Mehr Theatre Group (Shiraz)  
Coréalisation Théâtre de la Bastille,  
Festival d'Automne à Paris  
Administration de tournée et diffusion lelabo  
Administration de tournée et régie générale, Pierre  
Reis

« J'aimerais que tu sois sûre de mon amour pour toi. Tu peux être sûre que je t'aimerai toujours. De plus en plus. Tu es tout pour moi. Tout ! Je n'ai plus rien à moi. Même ce que j'étais avant, c'est toi maintenant. Je n'arrive pas à bien m'expliquer, je sais pas

si tu comprends ce que je veux dire. Je veux dire, je t'aime. Je t'aime au-delà de ce qu'on peut appeler "aimer". J'aimerais rester avec toi, tant que tu voudras.

Je voudrais avoir une chance de te connaître.

Te connaître mieux que toi-même. Voir comment tu changes. Te voir vieillir, voir comment tes jolis yeux qui me regardent se creusent ou comment ton visage se ride. Je n'ai aucune idée de ce que tu seras quand tu vieilliras. Les mains blanches ne tremblent jamais, c'est Dieu qui l'a dit, et tes mains sont comme la neige... Rien que pour ça, je dois remercier le ciel. Je garderai pour toujours cette image de toi en mémoire. »

Une longue table semblable à celle que l'on trouvait dans *Dance on Glasses*, son précédent spectacle, mais cette fois, plus d'appartement, plus de lieu : ne reste que le flottement du temps. Les nourritures terrestres que l'on est ici convié à partager sont cueillies à la vie de gens habitant à la frange des principaux événements du siècle. Sur quatre générations, des histoires de famille nous sont délivrées le plus simplement du monde : avec des voix douces, des regards, des sourires et des larmes. Les six acteurs se déplacent d'un siège à un autre. Ils ne cherchent pas à incarner leurs personnages mais prêtent simplement leur voix. *Recent Experiences*, adaptation de la pièce canadienne écrite par Nadia Ross et Jacob Wren, met en scène, avec pudeur et humilité, l'épopée de gens ordinaires qui tentent d'échapper à l'usure du quotidien.

Contacts presse :

**Festival d'Automne à Paris**

Rémi Fort, Margherita Mantero  
01 53 45 17 13

**Théâtre de la Bastille**

Irène Gordon  
01 43 57 78 36

## Amir Reza Koohestani

Né en 1978 en Iran, Amir Reza Koohehani publie à 16 ans des histoires dans les journaux de Shiraz. Attiré par le cinéma, il suit des cours de réalisation et de prise de vue. Pendant un an, il joue aux côtés des membres du Mehr Teatrical Group avant de se consacrer à l'écriture. Il réécrit *The Height* (mise en scène par Danial Taiebian), et écrit en 1999 *And the Day Never Came* (jamais représentée) puis *The Murmuring Tales*. Deux ans plus tard, il achève *Dance on Glasses* qui fait l'objet d'invitations par le Theater der Welt à Bonn, le Chekhov International Théâtre Olympiad à Moscou, le KunstenFESTIVALdesArts 2004 à Bruxelles où fut créé en 2005 *Amid The Clouds*.

*Recent Experiences* fut présenté à la Maison des Arts de Créteil en mars 2006. Le Théâtre de la Bastille a invité Amir Reza Koohestani avec *Amid The Clouds* et *Dance on Glasses* en 2005.

## ENTRETIEN AVEC AMIR REZA KOOHESTANI

**Comment avez-vous découvert cette pièce de Nadia Ross et Jacob Wren, et qu'est-ce qui a motivé votre désir de travailler sur ce texte ? Avez-vous vu la version mise en scène par les auteurs qui avait été créée au kunstenFESTIVALdesarts ? Comment avez-vous procédé pour l'adapter en langue farsi – et à l'Iran d'aujourd'hui ?**

Amir Reza Koohestani : « J'ai vu la version qu'en ont donnée les auteurs au festival Theater der Welt, à Bonn, en 2002. J'ai été fasciné par la façon dont ils traitent le "temps", je veux dire, comment ils parviennent à dramatiser une longue période de temps (105 années) en seulement 80 minutes. Ils y sont parfaitement arrivés. J'ai aussi aimé le travail des acteurs, si proche de ce que j'ai l'habitude de faire avec eux. Pourtant, honnêtement, à l'époque, je ne pensais pas travailler sur cette pièce. Quelques jours plus tard, à mon retour à Shiraz, j'ai reçu une copie de la pièce, envoyé par l'ITI [internationalen Theaterinstitut, Ndlr.] allemand. À la même période, un théâtre municipal de Téhéran m'a demandé de jouer une pièce contemporaine, sous forme de lecture, au festival de "An afternoon with Theatre". C'est ainsi que j'ai décidé de travailler sur *Recent Experiences*, et que, par conséquent, il m'a fallu traduire ce texte. J'ai demandé à un de mes amis, diplômé en littérature anglaise, de m'aider, pour être sûr de ne rien en perdre.

Au début, j'ai pensé à traduire mot à mot pour obtenir une version purement persane du texte, mais ensuite, au cours du processus de traduction, j'ai eu l'impression que la langue de la pièce, et ce que j'avais pu voir de leurs travaux [Nadia Ross et Jacob Wren font partie de STO Union, collectif pluridisciplinaire canadien, Ndlr.], ne convenait pas à notre langue et à notre culture. Par exemple, en persan, nous avons deux structures complètement différentes pour les phrases conventionnelles et informelles. Et dans la version originale, il y avait quelque chose d'un réalisme magique nord-américain, une dimension poétique et réaliste en même temps qu'il est difficile de rendre en persan, tout au moins sous forme dialoguée. J'ai donc pris l'idée principale de chaque scène dans la version des auteurs, l'ai retravaillée pour écrire de nouvelles scènes à

partir des originales. Prenons par exemple le dialogue entre les amants, au début : j'ai essayé de le transformer en dialogue amoureux persan, ce qui est plutôt évident. Néanmoins, j'ai une vision quelque peu différente des personnages. Personnellement, je préfère ne pas avoir de scène ou de dialogue en particulier qui soit directement surréaliste, et qui puisse donner une idée gnostique ou religieuse, même si, je le reconnais, je n'ai pas d'explication réaliste pour les rendre plus objectifs. J'ai eu le sentiment qu'il y avait des passages de ce genre dans la version originale – par exemple, lorsque l'une des deux jumelles est assassinée, il y a cette scène qui la montre cherchant sa famille, l'observant à travers les nuages ; comme vous le verrez, j'ai réécrit cette scène où elle décrit sa condition physique dans la tombe. D'autres différences entre les versions sont apparues du fait de notre scénographie et de la mise en scène : par exemple, nous avons besoin d'une pause pour que l'un des acteurs se tourne et change son siège, ce qui implique qu'il n'ait pas de texte à dire, et nous a obligés à supprimer certaines répliques, ou à en ajouter à d'autres personnages.

**La scénographie, justement, avec cette longue table, évoque celle de votre pièce *Dance On Glasses* : verriez-vous des points communs entre ces deux œuvres – et entre *Recent Experience* et votre propre travail d'écriture ?**

Amir Reza Koohestani : « Dans *Dance On Glasses*, on a deux points, deux personnages sur scène, aux deux extrémités d'une table de quatre mètres, ce qui nous donne l'impression qu'à un certain point ils pourraient exploser, et je ne veux pas seulement dire physiquement, mais aussi mentalement. Parce qu'ils ont tous deux construit leur propre territoire, et qu'il n'ont ni tendance, ni raison de bouger, ou au moins se rapprocher de l'autre. En d'autres termes, la scène semble physiquement statique, mais il y a entre ces deux personnages instables beaucoup d'injures verbales, de violence non physique, ce qui produit cette atmosphère de chaos. En revanche, *Recent Experiences* est pour moi un spectacle purement statique et stable, qui n'est pas interrompu par des éclats de voix, des mouvements brusques ou des actes

inattendus. Dans *Recent Experiences*, nous avons travaillé sur la répétition d'un "destin", qui passe à travers différentes générations ; j'ai donc décidé de partir, pour la scénographie, de l'idée de "cercle". Mais à la place d'une table ronde, j'utilise une table en longueur, parce que je crois que cette histoire parle d'une famille, et que ce sont les femmes de la famille qui la racontent. Plutôt que de s'asseoir autour d'une table ronde, elles font le tour de la table de dîner, elles apparaissent et disparaissent d'un côté ou de l'autre. Ainsi, si, pour *Dance On Glasses*, nous avons travaillé sur deux points séparés par une ligne, dans *Recent Experiences*, on a le rectangle à l'intérieur du cercle.

Mais on peut également trouver des points communs entre ces pièces. Dans les deux cas, les acteurs sont assis à une table. J'aime cette image.

Je vois maintenant que cette image était la principale chose qui me manquait dans *Amid the Clouds*. Lorsqu'un personnage parle en se tenant debout, en marchant, ou même en étant simplement assis, il ou elle a la possibilité de soulager la tension de son corps et le public doit regarder ailleurs, sans réellement se focaliser ou se concentrer ; alors que lorsqu'un personnage est assis à une table, toute la tension s'accumule sur son visage et ses mains. C'est l'image à la fois la plus expressive et la plus minimale de l'être humain.

Comme je l'ai dit, *Recent Experiences* a d'abord été donné dans le cadre d'un festival de lectures, mais les acteurs n'avaient pas le texte en main ; ainsi, lorsqu'on nous a demandé de le jouer également au théâtre, j'ai décidé de ne rien changer. Je considère donc toujours ce spectacle comme se situant à mi-chemin entre la lecture de texte et la performance. Car si nous n'avons pas la version imprimée du texte, nous n'avons pas non plus les images extérieures qui pourraient permettre de parler de "performance".

**Quelles réactions a provoquées la création de ce spectacle à Téhéran ?**

Amir Reza Koohestani : « Les représentations en Iran ont été magnifiques. J'avais peur que le public s'ennuie, mais ça n'a pas été le cas. Plus de 30 représentations à Téhéran ont affiché complet : impressionnant, pour une pièce aussi calme et a-dramatique (au bon

sens du terme). Mais l'une des choses qui nous manquent en Europe, c'est le fait que les comédiens portent les mêmes vêtements que le public iranien : à Téhéran, au début du spectacle, on ne peut distinguer les acteurs des spectateurs – alors qu'en Europe, ils portent des habits différents. Mais bon, je continue d'aimer ça, parce que cela produit un autre contraste, vous savez ; le calendrier chrétien raconté par des musulmans, ce pourrait être ça, l'aspect politique de la pièce, non ? »

**Propos recueillis par David Sanson**



## Programmation Danse, Musique, Théâtre, Arts Plastiques, Cinéma

### ARTS PLASTIQUES

**Alexandre Ponomarev**

*Verticale Parallèle*

Chapelle Saint-Louis de la Salpêtrière

13 septembre au 14 octobre

**Marie Cool / Fabio Balducci**

*Untitled 2005-2006*

La Maison rouge

12 au 16 septembre

\* **Hassan Khan** / *Kompressor*

Le Plateau – FRAC Ile-de-France

24 octobre au 18 novembre

**Le Louvre invite Anselm Kiefer**

25 octobre au 7 décembre

\* **Joana Hadjithomas et Khalil Joreige**

*Où sommes-nous ?*

Espace Topographie de l'Art

10 novembre au 9 décembre

### DANSE

**Rachid Ouramdane** / *Surface de réparation*

Théâtre 2 Gennevilliers

5 au 27 octobre

14 au 17 novembre

**Mathilde Monnier** / *Tempo 76*

Théâtre de la Ville

9 au 13 octobre

**Meg Stuart** / *BLESSED*

Théâtre de la Bastille

24 octobre au 2 novembre

\* **Emanuel Gat**

*Petit torn de dança / My favourite things / Through the center, all of you, at the same time and don't stop*

Maison des Arts Créteil

25 et 26 octobre

**Eszter Salamon** / *AND THEN*

Centre Pompidou

7 au 10 novembre

**Emmanuelle Huynh** / *Le Grand Dehors*

Centre Pompidou

**Bill T. Jones** / *Walking the line*  
Musée du Louvre  
20, 22, 24 novembre

**Raimund Hoghe** / *Boléro Variations*  
Centre Pompidou  
21 au 24 novembre

**Merce Cunningham**  
*Crises / EyeSpace / CRWDSPCR*  
Théâtre de la Ville

4 au 9 décembre

**Compagnie Via Katlehong** / **Robyn Orlin**  
/ **Christian Rizzo** / *Imbizo e Mazweni*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Alain Buffard** / *(Not) a Love Song*  
Centre Pompidou  
12 au 16 décembre

## THÉÂTRE

**Lars Norén / Pierre Maillet**  
/ **Mélanie Leray** / *La Veillée*  
Théâtre de la Bastille  
17 septembre au 20 octobre

\***Abbas Kiarostami** / *Looking at Tazieh*  
Centre Pompidou  
19 au 22 septembre

**Josse de Pauw** / *RUHE*  
Maison de l'architecture  
24 au 30 septembre

\***Rabih Mroué**  
*Qui a peur de la représentation ?*  
Centre Pompidou  
26 au 29 septembre

**Arne Lygre / Claude Régy**  
*Homme sans but*  
Odéon-Théâtre de l'Europe aux Ateliers Berthier  
27 septembre au 10 novembre

**Benjamin Franklin / Stéphane Olry**  
*Treize semaines de vertu*  
Château de la Roche-Guyon  
29 et 30 septembre  
Archives nationales / Hôtel de Soubise  
24 octobre au 4 novembre

**Odön von Horváth / Christoph Marthaler**  
*Légendes de la forêt viennoise*  
Théâtre National de Chaillot  
4, 5 et 6 octobre

\***Rabih Mroué** / *How Nancy wished that everything was an April Fool's joke*  
Théâtre de la Cité Internationale  
8 au 14 octobre  
La Ferme du Buisson  
20 et 21 octobre

**Anton Tchekhov / Enrique Diaz**  
*Seagull-play / La Mouette*  
La Ferme du Buisson  
12, 13 et 14 octobre

**Lars Norén** / *Le 20 Novembre*  
Maison des Arts Créteil  
16 au 26 octobre

**Ricardo Bartís** / *De Mal en Peor*  
MC 93 Bobigny  
16 au 21 octobre

\***Lina Saneh** / *Appendice*  
Théâtre de la Cité Internationale  
22 au 28 octobre

**Jean-Luc Lagarce / Roldophe Dana**  
*Derniers remords avant l'oubli*  
Théâtre de la Bastille  
23 octobre au 25 novembre  
La Ferme du Buisson  
27 novembre au 2 décembre  
La Scène Watteau / Nogent-sur-Marne  
6 au 8 décembre

**Tim Etchells** / *That night follows day*  
Centre Pompidou  
1, 2 et 3 novembre

**Paroles d'acteur / Julie Brochen**  
*Variations / Jean-Luc Lagarce*  
Théâtre de l'Aquarium  
6 au 11 novembre

**Rodrigo García**  
*Et balancez mes cendres sur Mickey*  
Théâtre du Rond-Point  
8 au 18 novembre

\***Amir Reza Koohestani**  
*Recent Experiences*  
Théâtre de la Bastille  
8 au 18 novembre

**Marivaux / Luc Bondy**  
*La Seconde Surprise de l'amour*  
Théâtre Nanterre-Amandiers  
10 novembre au 21 décembre

**William Shakespeare / Dood Paard**  
*Titus*  
Maison des Arts Créteil  
6, 7 et 8 décembre

**Thomas Bernhard** / **tg Stan**  
*"Sauve qui peut", pas mal comme titre*  
Théâtre de la Bastille  
11 au 22 décembre



## MUSIQUE

**Morton Feldman / Samuel Beckett**

*Neither*, opéra en version de concert  
Orchestre symphonique de la Radio de Francfort  
Direction, Emilio Pomarico  
Soprano, Anu Komsí  
Cité de la Musique  
22 septembre

**Edgard Varèse / Amériques (version de 1929)**

**Pierre Boulez / Notations I-IV, VII**

**Mark Andre / ...auf...II**

**Enno Poppe / Obst**

**Matthias Pintscher / Towards Osiris**

Ensemble Modern Orchestra

Direction, Pierre Boulez

Salle Pleyel

30 septembre

**Hugues Dufourt**

Cycle de quatre pièces pour piano

**François- Frédéric Guy**, piano

Auditorium / Musée d'Orsay

3 octobre

**\*Rasheed Al-Bougaily / Nouri Iskandar**

**Saed Haddad / Rashidah Ibrahim**

**Daniel Landau / Hossam Mahmoud**

**Alireza Farhang / Shafi Badreddin**

**Hiba Al Kawas / Samir Odeh-Tamimi**

**Kiawash Saheb Nassagh**

3 concerts

Nieuw Ensemble

Direction, Garry Walker

13 et 14 octobre

Ensemble L'Instant donné

13 octobre

Opéra National de Paris / Bastille-Amphithéâtre

*Le Sacre du printemps*

Musique, **Igor Stravinsky**

Concept et interprétation, **Xavier le Roy**

Design sonore, **Peter Boehm**

Centre Pompidou

19 et 20 octobre

**Franco Donatoni / Flag**

*Le Ruisseau sur l'escalier / Hot*

**Jérôme Combier / Stèles d'air**

**Salvatore Sciarrino / Introduzione all'oscuro**

Ensemble intercontemporain

Direction, Susanna Mälkki

Centre Pompidou

26 octobre

**Anton Webern / Deux pièces**

**Arnold Schoenberg / Ein Stelldichein**

**Frédéric Pattar / Outlyer**

**Mark Andre / Zum Staub sollst Du zurückkehren...**

Ensemble L'Instant Donné

Auditorium du Louvre

9 novembre

**Béla Bartók / Contrastes**

**Salvatore Sciarrino / Caprices n° 1, 2, 4 6**

**Jörg Widmann**

*Sphinxensprüche und Rätselkanons*

**Matthias Pintscher**

*Study III for Treatise on the Veil*

Salome Kammer, soprano

Jörg Widmann, clarinette

Carolin Widmann, violon

Jean-Efflam Bavouzet, piano

Auditorium du Louvre

16 novembre

**Jörg Widmann / Quintette**

pour clarinette et quatuor à cordes

**Wolfgang Amadeus Mozart / Quintette**

pour clarinette et quatuor à cordes, K 581

Jörg Widmann, clarinette

Quatuor Hagen

Auditorium du Louvre / 23 novembre

**Edgard Varèse / Déserts**

**Jörg Widmann / Echo-Fragmente / Armonica**

**Igor Stravinsky / Le Sacre du printemps**

SWR Orchestre Symphonique de Baden-

Baden et Fribourg

Direction, Sylvain Cambreling

Opéra National de Paris / Bastille

25 novembre

**Xavier Dayer**

*To the sea / Promenade de Ricardo Reis*

*Sonnet XXIV / D'un amour lancé*

*Chants de la première veillée*

*Shall I Revisit These Same Differing Fields*

*Mais je me suis enfuis*

Marie-Adeline Henry, soprano

Ensemble Cairn

Auditorium / Musée d'Orsay

5 décembre

Colloque: **Lieux de musique II**

Maison de l'architecture

12 décembre

## PERFORMANCES

**\*Walid Raad** / *I Feel a Great Desire  
to Meet the Masses Once Again*  
Centre Pompidou  
12 et 13 octobre

**\*Décadrages**  
Scène artistique du Moyen-Orient  
*Performances, rencontres, projections, concerts*  
Point Éphémère  
5, 6, 7, 12, 13 et 14 octobre

**\* EN GRIS : SCÈNE ARTISTIQUE DU MOYEN-ORIENT**

## POÉSIE

**\*Mahmoud Darwich**  
Maison de la Poésie  
4 et 5 octobre

## CINÉMA

**\*Images du Moyen-Orient**  
Jeu de Paume- site Concorde  
16 octobre au 18 novembre

**Cinéma en numérique**  
Cinéma l'Entrepôt  
28 novembre au 4 décembre



36<sup>e</sup> édition

## **Le Festival d'Automne à Paris est subventionné par**

### **Le Ministère de la culture et de la communication**

Direction de la Musique, de la Danse, du Théâtre et des Spectacles  
Délégation aux arts plastiques (Cnap)  
Délégation au développement et aux affaires internationales  
Direction Régionale des affaires culturelles d'Île-de-France

### **La Ville de Paris**

Direction des affaires culturelles

### **Le Conseil Régional d'Île-de-France**

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de :**

Adami

Culturesfrance

Direction Générale de l'Information et de la Communication de la Ville de Paris

Onda

Pro Helvetia, Fondation suisse pour la culture

Sacem

## **Le Festival d'Automne à Paris bénéficie du soutien de l'Association Les Amis du Festival d'Automne à Paris**

### **Les mécènes**

Julia et Rafic Abbasov – Art Energy Foundation  
agnès b.

American Center Foundation

Arte

Baron Philippe de Rothschild S.A.

Caisse des Dépôts

Fondation Clarence Westbury

Fondation d'Entreprise CMA CGM

Fondation Pierre Bergé – Yves Saint Laurent

HenPhil Pillsbury Fund The Minneapolis  
Foundation & King's Fountain

Zaza et Philippe Jabre

Mécénat Musical Société Générale

TAM, lignes aériennes brésiliennes

Top Cable

Sylvie Winckler

Guy de Wouter

### **Les donateurs**

Jacqueline et André Bénard, Patrice Boissonnas, Michel David-Weill, Sylvie Gautrelet, Zeineb et Jean-Pierre Marcie-Rivière, Sydney Picasso, Nathalie et Patrick Ponsolle, Ariane et Denis Reyre, Hélène Rochas, Béatrice et Christian Schlumberger, Nancy et Sébastien de la Selle, Muriel et Bernard Steyaert

Banque Franco-Libanaise, Colas, Compagnie de Saint-Gobain, Crédit Coopératif, HSBC France, Rothschild & Cie Banque, Société du Cherche Midi

### **Les donateurs de soutien**

Jean-Pierre Barbou, Annick et Juan de Beistegui, André Bernheim, Béatrice Bodin, Christine et Mickey Boël, Bertrand Chardon, Michelle et Jean-François Charrey, Catherine et Robert Chatin, Rena et Jean-Louis Dumas, Susana et Guillaume Franck, Carole et Jean-Philippe Gauvin, Agnès et Jean-Marie Grunelius, Florence et Daniel Guerlain, Ursula et Peter Kostka, Micheline Maus, Ishtar et Jean-François Méjanès, Anne-Claire et Jean-Claude Meyer, Annie et Pierre Moussa, Martine et Bruno Roger, Pierluigi Rotili, Didier Saco, Catherine et François Trèves, Reoven Vardi, Vincent Wapler



36<sup>e</sup> édition

12 SEPTEMBRE – 22 DÉCEMBRE 2007